

2nd Seminar Sign Language Interpreting on TV & Media

Seminar Schedule

Fri, Nov 19, 2021

6:30pm

Online Cafe

🕒 6:30pm - 7:25pm, Nov 19

International Sign **ONLINE CAFE**



Warm up for the pre-seminar presentation in International Sign and meet your friends and colleagues at this virtual coffee!

7:30pm

Production of dedicated sign language programs

🕒 7:30pm - 9:00pm, Nov 19

International Sign **PRESENTATION and Q & A**

Pre-seminar Presentation in International Sign (no interpretation provided)



[See here the teaser in International Sign >](#)

Deaf people look upon themselves as a group using different perspectives, social, cultural and political. At least two perspectives are commonly used: to look upon deaf people as a group not able to take part in the whole society because much is based upon hearing. To fix this, you can aim to repair each individual for instance by using hearing aids. Alternatively, we can change the society, reduce barriers and make it more including. Interpreting can be viewed as a societal fix, enabling deaf people to participate. Another perspective is the linguistic-cultural, that states that deaf people are a linguistic minority with their own culture. Producing programs in sign language is part of this perspective. This is of course a simplified dichotomy, and there are connections between the perspectives. But as for now, let us accept the model,

and ask: Why make TV programs for the deaf as linguistic-cultural minority when we at the same time interpret programs? How do we make world class TV for the deaf cultural group? I do not know yet, and am still looking for the answer. But in other words: can for example a program from deaf people's bowling competition be interesting for a broader public? And can interpreting and own TV programs complement each other?

 Speaker



Paal Richard Peterson CEO, Døves Media

Sat, Nov 20, 2021

8:30am

Online Signing Cafe - Meet & Greet


🕒 8:30am - 9:25am, Nov 20

International Sign **ONLINE CAFE**



Start the seminar with an informal coffee in International Sign with your colleagues from around the globe! See who else is attending. Welcomed by Charlotte Berthier, member of the organizing team!

no interpretation provided

 Moderator



Charlotte Berthier

Online Cafe - Meet & Greet (English speaking)

🕒 8:30am - 9:25am, Nov 20

English **ONLINE CAFE**



You are welcomed by Androniki (Greece) and Sandra (Portugal) to an informal coffee in English with your colleagues from around the globe! Join us :-)

no interpretation provided

 Moderator



Sandra Faria CEO, Hands Voice



Androniki Xanthopoulou

9:30am

Welcome! Setting the scene of the Seminar

🕒 9:30am - 10:00am, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

Welcome by Maya de Wit, the host and organizer of the 2nd seminar Sign Language Interpreting on TV & Media

🗣️ Speaker



Maya de Wit Maya de Wit Sign Language Interpreting Consultancy

10:00am

Sign Language Interpreting on TV - latest developments

🕒 10:00am - 10:30am, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

What is excellent interpreting? The goal must be that the deaf audience comprehend “everything” that is being said in spoken language. The interpretation is best comprehended when it is as close to the deaf signer’s sign language as possible. Deaf interpreters typically have sign language as their first language, just like the audience. After the first seminar in London in November 2019, I realised we were not good enough at using deaf interpreters in Norway. We have no experience with deaf interpreters on Norwegian TV, only as performers in the Eurovision Song Contest and similar events. We want to make use of deaf interpreters, and have started to walk a path to reach that goal. Meanwhile, we will interpret as «deafish» as possible with hearing interpreters, and how can we improve that? I think key words are support, use of signs, and awareness in use of the screen as a tool. As Døves Media now interprets for another broadcaster one day in advance, and not live, we have some interesting experiences we want to share. When we now are developing a best practice description of interpreting on TV, I present my suggestions of the key elements that can be included in a model or theory for such a description.

🗣️ Speaker



Paal Richard Peterson CEO, Døves Media

10:30am

Mini-break

🕒 10:30am - 10:40am, Nov 20

MINI BREAK

10:40am

Pathways to best practice for sign language interpreters on TV

🕒 10:40am - 11:10am, Nov 20

English Interpretation & live captions PRESENTATION and Q & A

The quality of signing services on TV does not only depend on the language and interpreting skills. Accessibility to media contents are greatly influenced by the formal parameters used to implement the services. Overall screen readability as well as sign language legibility on the screen can have a huge impact on service usability. In this presentation, I want to share some outcomes and reflections of my research regarding the formal parameters at play.

The corona crisis has proved challenging to both service providers and users. The emergency of the situation and the right to access information for all showed that sign language services still need development and refinement. Defining quality and best practices for sign language interpreting on TV is a shared responsibility not only for deaf audiences and sign language communities, but for all stakeholders, including broadcasters, professional media interpreters and translators, media interpreting researchers and policymakers.

🗣️ Speaker



Marta Bosch-Baliarda UAB & ILLESCAT

11:10am

Networking

🕒 11:10am - 11:45am, Nov 20

NETWORKING BREAK

Meet colleagues from around Europe and beyond! Start your own virtual meetup, join one of the virtual cafés, participate in the photo contest, or share your resources in our special resource corner.

no interpretation provided

11:15am

Online Signing Cafe

🕒 11:15am - 11:40am, Nov 20

International Sign ONLINE CAFE



'Fake news to breaking news in Sign Language', enjoy your informal coffee in International Sign moderated by Stephanie Linder.

no interpretation provided

🗣️ Moderator



Online Cafe (English speaking)

🕒 11:15am - 11:40am, Nov 20

English ONLINE CAFE



'Sign-interpreted media for all: Universal design for sign language communities', enjoy your informal coffee in English, moderated by Marta Bosch Balliarda

no interpretation provided

🗣 Moderator



Marta Bosch-Baliarda UAB & ILLESCAT

11:45am

About the project, from interest to action

🕒 11:45am - 12:15pm, Nov 20

English Interpretation & live captions PRESENTATION and Q & A

At the [2019 seminar Sign Language Interpreting on TV & Media](#), Marta Bosch Baliarda presented her study on the placement of an interpreter on the screen. Part of her findings was that the audience might perceive the content better if the interpreter is placed on the left. Now two years later, we are testing this set up in SVT with three series. Two of the interpreters at SVT participated in the seminar and became interested in the research results since traditionally the interpreter in SVT has always been placed on the right side. Back in Sweden, they told their manager and colleagues about it and all found it interesting and wanted to know what the Swedish audience would think.

After a busy period with interpreting press conferences and news during the corona pandemic, at the end of last year, technology was developed that allows the team members to record programs themselves with two interpreters, one on the right and one on the left side of the screen. During this project, the idea came up again about enabling an entire program with the interpreter on the left. The team recorded and broadcasted a series with an interpreter to the left without informing the audience prior. A questionnaire was made and published at SVT Play to collect audience reactions. The form with questions is now on SVT Play next to the programs and is also spread to organisations and Facebook sites. The total results of the audience preferences is expected in December. At this seminar we'll share with you a first glimpse of these outcomes.

🗣 Speakers



Anna Flemming Head of Sign Language Interpretation Swedish Television, Sveriges Television (SVT)



Elise von Weisz Interpreter, Sveriges Television (SVT)

12:15pm

Getting ready for the afternoon sessions

🕒 12:15pm - 12:30pm, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

📣 Speaker



Maya de Wit Maya de Wit Sign Language Interpreting Consultancy

12:30pm

Lunch break

🕒 12:30pm - 1:30pm, Nov 20

NETWORKING BREAK

Enjoy an online lunch with other participants! Start your own virtual meetup, join one of the virtual cafés, participate in the photo contest, or share your resources in our special resource corner.

no interpretation provided

12:45pm

Online Signing Cafe

🕒 12:45pm - 1:25pm, Nov 20

International Sign

ONLINE CAFE



'Training sign language translators and interpreters for media', informal coffee chat in International Sign moderated by Irene Strasly, Chris Peters and Christian Rathmann.

no interpretation provided

📣 Moderator



Irene Strasly PhD candidate and scientific collaborator, University of Geneva



Chris Peters



Christian Rathmann

Online Cafe (English speaking)

🕒 12:45pm - 1:25pm, Nov 20

English **ONLINE CAFE**



'Diversity in TV & Media interpreting: towards inclusion of minority interpreters', enjoy your informal coffee in International Sign moderated by John Baliza.

no interpretation provided

🗣️ Moderator



John Baliza Interpreting Education Program Coordinator, De La Salle-College of Saint Benilde

1:30pm

BarCamp presentations

🕒 1:30pm - 2:15pm, Nov 20

English **International Sign** Interpretation & live captions **PRESENTATION and Q & A**

20 NOVEMBER 2021



2nd Seminar Sign Language Interpreting on TV & Media

www.mayadewit.nl/seminar2021

BarCamp presentations

- 'BAYANIHAN' AND THE PANDEMIC**  **John Xandre Balizan**
- SIGN LANGUAGE ON TV - ICELAND**  **Árný Guðmundsdóttir**
- FOUR HANDS, ONE INTERPRETATION**  **Nicolas Hanquet**
- AESTHETICS OF SL MOVEMENT**  **Tessa Padden**
- ASL+LSQ=1 DEAF INTERPRETER DI**  **Liz Scully**
- SHARING TECHNICAL STANDARDS**  **Eric José Chinchilla Arayar**

#TVSLI21

Six participants will present at this BarCamp. Each will have a maximum of 5 minutes!

1. Eric José Chinchilla Araya: Sharing technical standards
2. Tessa Padden: Aesthetics of SL Movement
3. Nicolas Hanquet: Four hands, one interpretation

- Liz Scully: ASL+LSQ=1 Deaf Interpreter DI
- Árný Guðmundsdóttir: Sign Language on TV - Iceland
- John Xandre Baliza: 'Bayanihan' and the Pandemic

🔊 Speakers



John Baliza Interpreting Education Program Coordinator, De La Salle-College of Saint Benilde



Árný Guðmundsdóttir



Nicolas Hanquet



Tessa Padden MA RSLI RSLT Director, Tessa Padden Associates



Liz Scully Visual Language Services



Eric José Chinchilla Araya Canal 15 - Universidad de Costa Rica

2:15pm

Break

🕒 2:15pm - 2:30pm, Nov 20

MINI BREAK

2:30pm

Interpreting press conferences - the Belgian practice explained

🕒 2:30pm - 3:00pm, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

“With respect for the signed language interpreters! I can't imagine any press conferences without these amazing people”, the Belgian practice explained

The COVID-19 pandemic brought about many challenges but, fortunately, also opportunities. In Belgium the governmental press briefings were interpreted by two mixed teams of deaf and hearing signed language interpreters into VGT and LSFb, which was unprecedented. In our presentation we will explain how this practice was established, how it evolved and what it means for the future. In addition, we will briefly highlight how this practice was received by deaf viewers and what kind of attention has been paid to it more generally. We hope to inspire other countries by providing insights into our work and by giving tips and tricks on how to deal with both practical and linguistic challenges.

🔊 Speakers



Karolien Gebruers Researcher Phd Candidate, Heriot-Watt University



Jaron Garitte

3:00pm

Mini-break

🕒 3:00pm - 3:10pm, Nov 20

MINI BREAK

3:10pm

Building bridges through the use of the media

🕒 3:10pm - 3:40pm, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

March 12th 2020, I came home from an early morning shift interpreting the news, thinking I wouldn't be doing much all day, when I got a call from a colleague: "Could you go to the press conference this afternoon?" A protest on live TV by a member of the Dutch Deaf community had gone viral, forcing our government to provide interpretation during the Covid-19 press conferences. Thus began the Corona crisis for me. Interpreting a live national press conference was a premiere in the Netherlands and overnight I became a Dutch "celebrity", making unwanted appearances in the tabloids. In this presentation I want to reflect on this wild ride, including the responses of the deaf community, the impact it had on me and the choices I had to make.

🗣️ Speaker



Irma Sluis Sign Language interpreter, Irma Sluis tolk Gebarentaal

3:40pm

Networking break

🕒 3:40pm - 4:15pm, Nov 20

NETWORKING BREAK

Everyone has some expertise to share! Share yours with colleagues from around Europe and beyond! Start your own virtual meetup, join one of the virtual cafés, participate in the photo contest, or share your resources in our special resource corner.

no interpretation providedno interpretation provided**

3:45pm

Online Signing Cafe

🕒 3:45pm - 4:15pm, Nov 20

International Sign

ONLINE CAFE



'Gender representation, SLI on TV & Media', informal coffee chat in International Sign moderated by Karolien Gebruers and Sandra Schügerl.

no interpretation provided

Moderator



Sandra Schügerl



Karolien Gebruers Researcher Phd Candidate, Heriot-Watt University

Online Cafe (English speaking)

🕒 3:45pm - 4:15pm, Nov 20

English

ONLINE CAFE



'From idea to reality. How to apply new approaches in media interpreting', enjoy an informal coffee in English with Anna Flemming and Elise von Weisz.

no interpretation provided

Moderator



Anna Flemming Head of Sign Language Interpretation Swedish Television, Sveriges Television (SVT)



Elise von Weisz Interpreter, Sveriges Television (SVT)

4:15pm

Press Conference from A to B with a Deaf Interpreter in the Team

🕒 4:15pm - 4:45pm, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

From February 2020, as the Corona Pandemic was raging all over the world, the German federal government presented daily news broadcasts and updates. Fact is that deaf German citizens hardly get to hear the news. A historic milestone for Germany: On March 18, 2020, Chancellor Merkel addressed German citizens in German sign language for the first time. And on April 30, 2020, Chancellor Dr. Merkel gave the historic first live press conference with German Sign Language interpretation. Katja Fischer will talk in detail about her experience and involvement in how this came about. She will talk about the process a Deaf interpreter at these press conferences, working in a team of interpreters from German text into DGS.

Speaker



Katja Fischer

4:45pm

Conclusion & goodbye

🕒 4:45pm - 5:00pm, Nov 20

International Sign

Interpretation & live captions

PRESENTATION and Q & A

What have we learned? What is next?

Speakers



Paal Richard Peterson CEO, Døves Media



Maya de Wit Maya de Wit Sign Language Interpreting Consultancy